

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по научной работе
учреждения образования
«Минский государственный
лингвистический университет»

_____ Л.А. Тарасевич

« 26 » февраля 2023 г.

Регистрационный № УД М/О/У уч.

ПИСЬМЕННЫЙ ИНСТИТУЦИОНАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД
(второй иностранный язык)
(итальянский язык)

Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности:
1-21 80 24 «Перевод и переводоведение (английский/итальянский)»

Профилизация:
Переводческое обеспечение международной деятельности

2023 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта специальности 1-21 80 24 «Перевод и переводоведение (с указанием языков)», утвержденного и введенного в действие Постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 26.06.2019 №81 и учебного плана МГЛУ по профилизации «Переводческое обеспечение международной деятельности» утвержденного 09.09.2022 г.

СОСТАВИТЕЛИ:

Е.В.Чеснокова, доцент кафедры итальянского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук;

М.Н.Романкевич, заведующий кафедрой итальянского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент.

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

М.А. Соболевский, директор переводческого агентства «Интерлингва»;

О.В. Железнякова, заведующий кафедрой современных технологий перевода учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат педагогических наук, доцент.

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

кафедрой итальянского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 6 от 26.12.2022 г.);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 5 от 26.01.2023 г.).

I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Письменный институциональный перевод (второй иностранный язык)» (итальянский язык) является составной частью углубленной лингвистической подготовки переводчиков по специальности 1-21 80 24 «Перевод и переводоведение (с указанием языков)», предполагающей совершенствование знаний и навыков и развитие умений письменного перевода с/на итальянский язык.

Целью учебной дисциплины «Письменный институциональный перевод (второй иностранный язык)» (итальянский язык) является закрепление и дальнейшее развитие у студентов магистратуры комплекса знаний, умений и навыков, позволяющих осуществлять анализ и письменный перевод институционального текста, т.е. официального текста международной, национальной, республиканской организации или учреждения, с учетом его функционально-стилистических, жанровых и прагматических особенностей, а также экстралингвистических факторов перевода, для обеспечения эффективного межъязыкового и межкультурного взаимодействия во внешнеэкономической, внешнеполитической, научно-технической, культурной, юридической и других сферах.

В задачи учебной дисциплины «Письменный институциональный перевод (второй иностранный язык)» (итальянский язык) входит совершенствование навыков и развитие умений:

- осуществлять сопоставительный анализ лексических и грамматических систем и категорий двух языков, средств выражения различной смысловой информации, излагаемой в официально-деловых текстах, пресс-релизах и т.п.;
- осуществлять предпереводческий анализ письменного текста, способствующий точному пониманию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
- совершенствовать методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и в специальных компьютерных базах данных (документов, терминов, корпусов текстов) международных организаций с правом общего доступа к указанной информации;
- пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации, включая электронные ресурсы на продвинутом уровне;
- применять приемы когнитивно-прагматической и социокультурной адаптации текста при переводе;
- осуществлять реферирование и аннотирование на родном и иностранном языке текстов общественно-политической, экономической, юридической, социальной, общекультурной тематики.

В системе подготовки специалистов на II ступени высшего образования в соответствии с учебным планом специальности 1-21 80 24 «Перевод и переводоведение» (с указанием языков) учебная дисциплина «Письменный институциональный перевод (второй иностранный язык)» (итальянский язык) является дисциплиной компонента УВО и включена в модуль «Перевод (второй иностранный язык)».

В общей системе углубленной профессиональной подготовки переводчиков содержание учебной дисциплины «Письменный институциональный перевод» (итальянский язык) необходимо для изучения следующих учебных дисциплин: «Терминоведение и терминография», «Конференц-перевод в международной деятельности (итальянский язык)».

В результате изучения учебной дисциплины «Письменный институциональный перевод (второй иностранный язык)» (итальянский язык) студенты магистратуры должны

знать:

- принципы организации информации в институциональном тексте и способы ее языкового выражения;
- основные терминологические системы изучаемых предметных областей;
- пределы использования трансформаций в институциональном переводе;
- этнокультурные особенности переводимого текста;
- принципы реферирования и аннотирования текстов международных организаций;
- критерии оценки качества институционального перевода;

уметь:

- осуществлять переводческий анализ официального текста с точки зрения его прагматических особенностей;
- осуществлять адекватный письменный перевод официальных текстов повышенной сложности, принадлежащих к изучаемым предметным областям;
- использовать необходимые и допустимые при переводе официальных текстов переводческие трансформации и приемы (перестановки, замены, опущения, добавления, смысловое развитие и др.);
- осуществлять реферирование и аннотирование текстов изучаемой тематики;
- редактировать переводы, выполненные другими переводчиками;
- осуществлять в случае необходимости сотрудничество со специалистами других областей;

владеть:

- методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

- основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;

- методикой прагматической адаптации текста при письменном переводе.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1-21 80 24 «Перевод и переводоведение» (с указанием языков) изучение учебной дисциплины направлено на формирование следующих универсальных, углубленных профессиональных и специализированных компетенций:

универсальные

УК-4. Владеть готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственных и иностранных языках для решения задач в области межъязыкового посредничества (анализ, обобщение, верификация и оценивание полноты информации, при необходимости восполнение и синтезирование недостающей информации и ее языковое оформление) в ходе профессиональной деятельности.

углубленные профессиональные

УПК-2. Владеть навыками работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами обработки лексикографической информации, системами переводческой памяти и автоматизированного перевода для решения научно-исследовательских и инновационных задач в профессиональной области.

специализированные

СК-1. Быть способным оформлять текст перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата текста с применением программ управления содержанием.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебным планом специальности 1-21 80 24 «Перевод и переводоведение» (с указанием языков) общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Письменный институциональный перевод (второй иностранный язык)» (итальянский язык), составляет 216 академических часов, из них количество аудиторных часов составляет 70 часов (практические занятия).

Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 146 академических часов.

Учебная дисциплина изучается на протяжении 1 и 2 семестра обучения в магистратуре.

Формами промежуточной аттестации по учебной дисциплине являются зачет по текущей успеваемости в 1 семестре и экзамен во 2 семестре. Трудоемкость учебной дисциплины «Письменный институциональный перевод (второй иностранный язык)» (итальянский язык) составляет 6 зачетных единиц.

Учебная дисциплина изучается на итальянском языке.

Форма получения высшего образования – очная (дневная).